



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 10

איתא במדרש תהלים ע"פ אחת שאלתי מאת ה'...

Il est dit dans le Midrach Tehillim à
propos de « Une chose, j'ai demandé »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/masei/10/

1 איתא במדרש תהלים ע"פ אחת שאלתי מאת ה' וגו' והובא בילקוט אמר הקב"ה לדוד בתחלה אתה אומר אחת שאלתי שבתי בבית ה' ואח"כ אתה שואל כמה שאלות ולחזות בנועם ה' ולבקר בהיכלו וגו'

Il est rapporté dans le Midrach Tehilim, sur le verset « Une seule chose j'ai demandée à Havaya », etc., et cité dans le Yalkout : le Saint béni soit-Il dit à David : « Au début, tu dis : "Une seule chose j'ai demandée : demeurer dans la maison de Havaya", puis tu présentes plusieurs demandes : "contempler la douceur de Havaya et visiter Son Sanctuaire", etc. »

והשיבו דוד ממך למדתי בתחלה לא באת עלי אלא באחת שנאמר ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כי אם ליראה ואח"כ פתחת עלינו במצות הרבה שנאמר ללכת בכל דרכיו ולדבקה בו וגו'.

David Lui répondit : « Je l'ai appris de Toi. Au début, Tu ne m'as demandé qu'une seule [chose], ainsi qu'il est dit : "Et maintenant, Israël, que te demande Havaya, ton D.ieu, sinon de Le craindre ?" Puis Tu as fait surgir devant nous de nombreuses mitsvot, ainsi qu'il est dit : "marcher dans toutes Ses voies et s'attacher à Lui", etc. »

2 ואמר הרב המגיד ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] נ"ע [נשמתו עדן] הטעם שבאמת שאל רק דבר אחד לבד והדברים הנוספים מסתעפים מזה

Et le Rav, le Maguid, de mémoire bénie, dont l'âme repose dans l'Éden, dit que la raison en est qu'en vérité, il n'a demandé qu'une seule chose, et que les choses supplémentaires en découlent.

הדבר שמוכרחים להיות ממילא בהיות הדבר הזה מפני שהכל אחד ולא הוצרך לבקש רק דבר אחד וממילא באים עם זה שאר הדברים.

chose: elles doivent nécessairement advenir d'elles-mêmes lorsque cette chose est présente, car tout est un; il n'avait donc pas besoin de demander plus d'une chose, et les autres choses viennent d'elles-mêmes avec elle.

3 וצריך ביאור לדבריו שלזה לא היה צריך דוד ללמוד מה' שהרי באמת לא שאל רק שאלה אחת.

Ses paroles demandent une explication : [si tel est le cas,] David n'avait pas besoin d'apprendre cela de D.ieu, puisque, en vérité, il n'avait formulé qu'une seule demande.

אך הענין הוא ידוע י' יראה ה' אהבה ו' תורה ה' מצות והיותר למעלה יותר ענין אחדות והיראה עליונה הוא למעלה מן התורה כמ"ש

Mais voici de quoi il s'agit : on sait que le youd correspond à la crainte, le hé à l'amour, le vav à la Torah, et le [hé] final aux mitsvot ; et plus un niveau est élevé, plus il relève de l'unité. La crainte supérieure est au-dessus de la Torah, comme il est écrit :

ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה ליראה את ה' אלקינו, הרי כל שמירת המצות אינם רק להגיע למדרגת היראה ההיא והוא יראת הרוממות

« Et Havaya nous a ordonné d'accomplir tous ces statuts, afin de craindre Havaya notre Dieu. » Ainsi, l'observance des mitsvot n'a d'autre but que d'atteindre ce niveau de crainte, qui est la crainte de [Sa] grandeur ;

ולא כל אדם זוכה לזה היראה ואהבה העליונה שלמעלה מיראה זו היא אהבה רבה אשר אינה באה מעבודת האדם ויגיעתו כ"א השפעה עליונה כאשר יגיע האדם אל היראה עליונה ממילא תבוא עליו האהבה הזאת המופלגת

et tout le monde ne mérite pas cette crainte. L'amour supérieur, qui est au-dessus de cette crainte, est le grand amour (ahava rabba), qui ne découle pas du service et des efforts de l'homme, mais [est] un don d'En-Haut : lorsqu'un homme atteint la crainte supérieure, cet amour sublime lui advient de lui-même,

והיא כלות הנפש לשרשו והיא אהבה בתענוגים ולמעלה היראה והאהבה הנ"ל הם כולא חד תרין ריעין דלא מתפרשין

et il est le désir ardent de l'âme de retourner à sa racine (kelot hanéfech), et il est l'amour des délices (ahava beta'anouguim). En haut, la crainte et l'amour mentionnés plus haut ne font qu'un, « deux compagnons qui ne se séparent jamais »,

כי היותר למעלה הוא באחדות יותר משא"כ למטה הוא עולם הפירוד היראה והאהבה הם כמעט שני הפכים, היראה צריך שיגיע האדם מתחלה להשפיל א"ע [את עצמו] במדרגת השפלות עד מאד

car plus un niveau est élevé, plus il est unifié ; tandis qu'en bas, dans le monde de la séparation, la crainte et l'amour sont presque deux contraires. Pour ce qui est de la crainte, il faut d'abord que l'homme s'abaisse profondément, jusqu'à un état d'extrême humilité,

ומזה יבוא ליראה התחתונה, ואהבה שלמעלה ממנו הוא השמחה ישמח ישראל בעושי וזאת האהבה היא למטה מיראה העליונה שע"י האהבה הזאת יוכל להגיע למעט מן היראה העליונה שהוא בטל במציאות כו'.

et c'est ainsi qu'il parviendra à la crainte inférieure. L'amour qui lui est supérieur est la joie : « Qu'Israël se réjouisse en son Créateur. » Cet amour demeure inférieur à la crainte supérieure, car, grâce à lui, on peut parvenir à une petite mesure de la crainte supérieure, qui consiste à être annulé dans [sa propre] existence, etc.

וזהו מה ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה העליונה הנ"ל וממילא בא אל האהבה העליונה הנ"ל

Tel est le sens de : « Que demande Havaya ton D.ieu de toi, sinon de craindre » — [c'est-à-dire] la crainte supérieure mentionnée plus haut ; et, de lui-même, on parvient alors à l'amour supérieur mentionné plus haut,

כי דרכו של איש לחזור אחר אשה כי כולא חד למעלה כמבואר בלק"א [בלקוטי אמרים]. (ועמ"ש מזה בהערה לתקון חצות).

car «il est dans la nature de l'homme de rechercher une femme», puisque, en haut, tout est un, comme cela est expliqué dans Likkutei Amarim [le Tanya]. (Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la note sur Tikkun Chatzos.)

אבל הבינונים צריכים להגיע מתחלה לאהבה שלמטה מן היראה העליונה הנ"ל והיא צמאה לך נפשי וגו'.

Mais les beinonim (les personnes intermédiaires) doivent d'abord parvenir à l'amour qui est inférieur à la crainte supérieure mentionnée précédemment, et qui est «Mon âme a soif de Toi», etc.

ועליה רמז בזוהר לית פולחנא כפולחנא דרחימותא כי הוא כמ"ש לרפויא ארעא פי עבודת הקרקע היא חרישתה שתתרכך להצמיח הזרעים שבתוכה. משא"כ אם היא קשה אין מצמחת מה שזורעין בה.

C'est à cet [amour] que le Zohar fait allusion en disant : «Il n'est pas de service comme le service de l'amour.» Car cela s'apparente à ce qui est dit : «ameubler la terre»; c'est-à-dire que le travail du sol consiste à le labourer, afin qu'il s'assouplisse et fasse germer les graines qu'il renferme. En revanche, s'il est dur, il ne fait pas germer ce qui y est semé.

4 וכן הענין בזאת האהבה המסותרת בלב כל אחד ואחד יעקב חבל נחלתו ניצוץ עליון, אך שהיא מלוכשת מאד בעמקי הקליפות וצריך להעלותה לשרשה

Il en va de même pour cet amour caché dans le cœur de chacun — «Jacob est le lot de Son héritage» —, qui est une étincelle supérieure; mais il est profondément enveloppé dans les kelipot (écorces), et il faut le faire remonter à sa racine;

וצריך להיות רך בתחלה פ"י כמו חרישה שמרכיין ארעא כדי שתצמיח הזרעים, פ"י להתגבר על חפציו ותשוקתו בעניני עוה"ז וכל תאוותיו ולעמוד על נפשו שלא לפנות לבבו אליהם ולשכור לבבו בשביל חפצו לדבקה בה' אלקים,

et il faut d'abord être tendre, c'est-à-dire comme le labourage, qui ameublir la terre afin que les graines puissent y germer. Autrement dit, il faut dominer ses désirs et ses aspirations pour les choses de ce monde, ainsi que toutes ses convoitises, et veiller sur son âme afin de ne pas tourner son cœur vers elles, et briser son cœur par désir de s'attacher à Havaya Elokim;

ומה שיחרוש גופו ביותר וישבר בענין זה כן מצמיח יותר האהבה המסותרת הנ"ל, ועבודה זו נקראת כחינת יראה התחתונה הקודמת לאהבה זו והוא השפלות והכנעת לבו כמ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין עומדין להתפלל אלא מתוך כובד ראש.

et plus il labourera son corps et le brisera à cet égard, plus l'amour caché mentionné précédemment germera. Ce service est appelé le niveau de la crainte inférieure, qui précède cet amour; il consiste en l'humilité et l'abaissement de son cœur, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie: «On ne se tient pour prier qu'avec gravité d'esprit (koved rosh).»

5 ומן פסוק ועתה ישראל למד דוד המלך ע"ה [עליו השלום] בבקשתו שבקש רק דבר אחד שבתי בבית ה' פ"י אותיות התורה הם נקראים בתים כנודע והם הכלים

Et c'est du verset «Et maintenant, Israël» que le roi David, que la paix soit sur lui, apprit [cela] dans sa requête: il ne demanda qu'une seule chose, «que je demeure dans la maison de Havaya». C'est-à-dire que les lettres de la Torah sont appelées «maisons», comme on le sait, et qu'elles sont les réceptacles;

ולחזות בנועם ה' היא המתקה עמ"ש בביאור ע"פ באתי לגני והם האורות שבתוך הכלים ולמעלה הם כולם אחדות אחד משא"כ למטה הם נפרדים יש שלומד באותיות כו'.

et «contempler la douceur de Havaya» est l'adoucissement — voir ce qui est écrit dans le Biour sur le verset «Je suis venu dans Mon jardin» — et elles sont les lumières qui se trouvent dans les réceptacles. En haut, elles sont toutes une seule unité, tandis qu'en bas elles sont séparées: il en est un qui étudie [seulement] les lettres, etc.

וכן מצינו ברבי יהודה בר' אלעאי שהיו פניו צהובים מטוב לבו מרוב השמחה והאורה שבתורה
 שבע"פ [שבעל פה] מפני שהיו צדיקים מופלגים והיו להם הפנימית והאותיות כולא חד וכו' וד"ל [ודי
 למבין]:

Et nous trouvons de même chez Rabbi Yehouda, fils de Rabbi Ilai, dont le visage rayonnait de la joie
 de son cœur, en raison de l'abondance de joie et de lumière dans la Torah orale ; car ils étaient des
 tsadikim hors du commun, et, pour eux, la dimension intérieure et les lettres ne faisaient qu'un,
 etc. Cela suffit à qui comprend.

6 סליק ספר במדבר

Le Livre de Bamidbar est achevé.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/masei/10/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak